

སློ་སློ་ཡོད་སར་གུང་གསེང་ལ་ཕྱིན་པ།

Holidays with grandmother

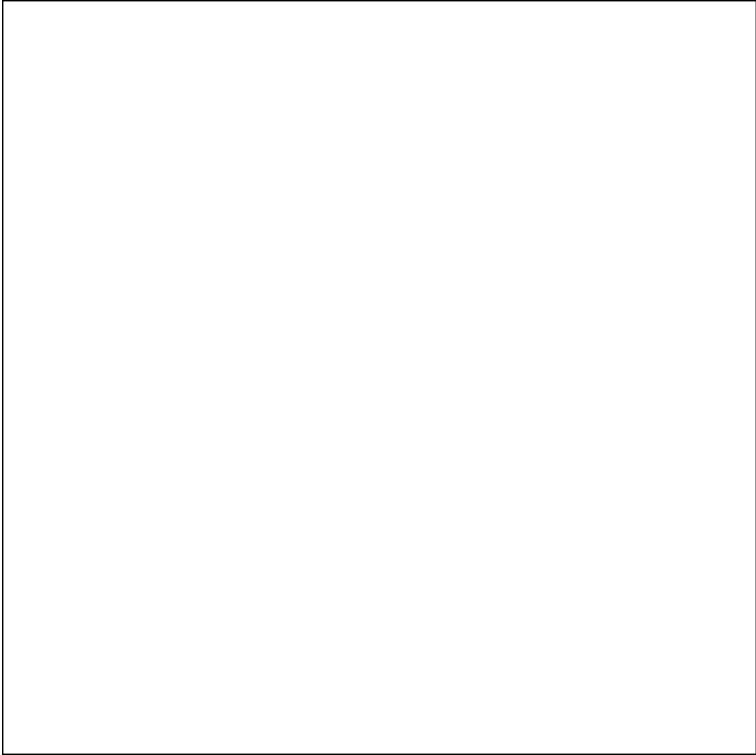
 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 འདབ་བྱུག Dabtruk, སུར་རིག་ཁྲོའ། Patrick Dowd, རྒྱ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen

 4

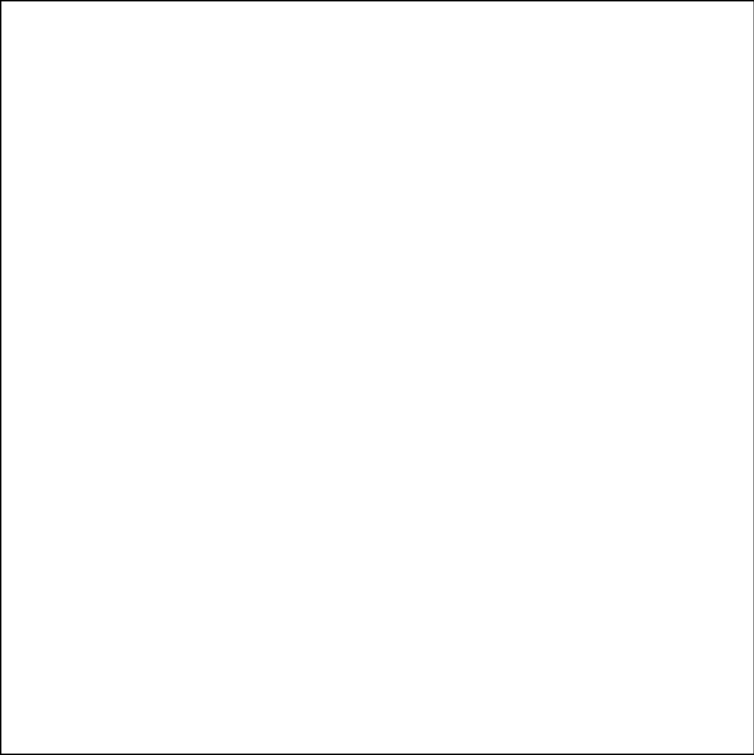
 བོད་སྐད་ / English



ཨོ་ཤོན་རྟོ་དང་ཨ་པི་ཡོ་གཉིས་ནི་ཁོ་གཉིས་ཀྱི་ཨ་པ་དང་མཉམ་དུ་བྲོང་བྱེད་ཞིག་ཏུ་ཡོད་
 ལ། ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་གུང་གསེང་ལ་འགོ་རྒྱུར་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཡོད་པ་རེད། གུང་གསེང་ལ་དེ་
 ཉམས་སྐྱབས་དོན་ནི་སློབ་གྲྭ་ལ་གུང་གསེང་སྤྱད་པའི་རྒྱུ་གཅིག་པོ་མིན་པར། ཁོང་གཉིས་སློ་
 སློ་ལ་ལྟ་བུ་འགོ་རྒྱུ་ཡིན་པའི་དབང་གིས་ཡིན་ལ། ཁོང་གཉིས་ཀྱི་སློ་སློ་ནི་མཚོ་རྒྱུང་ཞིག་གི་
 འགྲམ་ན་ཆགས་ཤིང་ཉ་ལ་བརྟེན་ནས་འཚོ་བ་རོལ་གྱིན་པའི་བྲོང་གསེབ་ཅིག་ཏུ་ཡོད་པ་
 རེད།

...

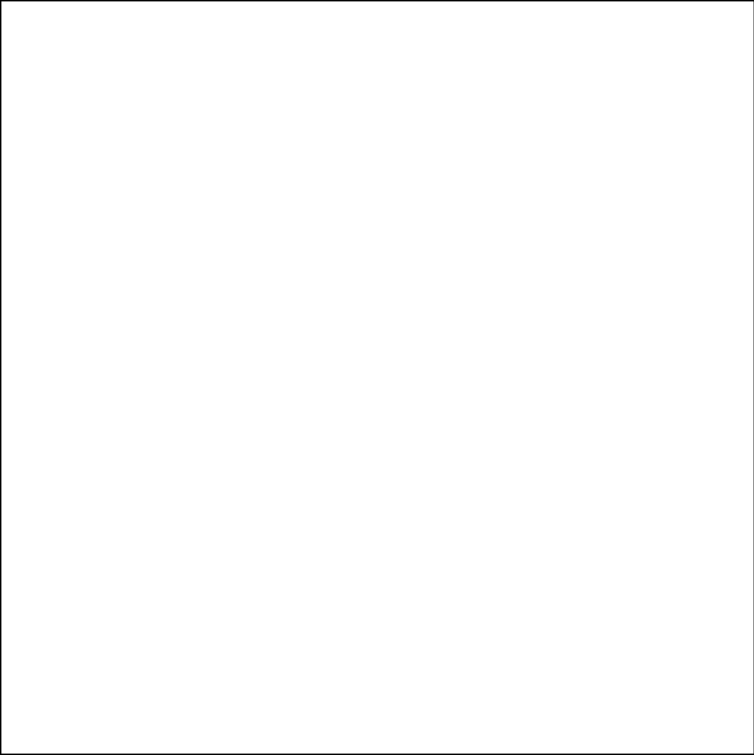
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



ཨོ་ཤོན་གྲོ་དང་ཨ་པི་ཡོ་གཉིས་སྐར་ཡང་སློ་སློ་ལ་ལྟ་རུ་འགོ་བའི་དུས་ཚོད་ལ་སླེབ་པའི་རྒྱུན་
 གྱིས་སེམས་ནང་དགའ་སློ་དང་བྲེལ་བ་ལངས་བསྟན་ཡོད་པ་དང་། ཁོང་གཉིས་ལམ་ལ་མ་
 ཆས་པའི་སློན་གྱི་དགོང་མོ་དེར། ཅ་ལག་ཚང་མ་བསྐྱ་གསོག་བརྒྱབ་སྟེ་སློ་སློའི་གྲོང་གསེབ་
 བར་དུ་འགོ་རྒྱུའི་འགྲུལ་བཞུད་རིང་པོ་དེར་གྲ་སྒྲིག་བྱས་པ་རེད། ཁོང་གཉིས་མཚན་མོ་དེར་
 གཉིད་ཁྲུག་མ་བྱུབ་པར། མཚན་གང་བོར་གྲུང་གསེང་གི་སྒྲོར་གཅིག་པོ་སློང་ནས་བསྟན་པ་
 རེད།

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



ཕྱི་ཉིན་ཞོགས་པ་སྔ་པོར། ཁོང་གཉིས་ཨ་ཕའི་རྒྱུ་ལའོར་ནང་བསྐྱད་ནས་གྲོང་གསེབ་
དེར་ལམ་ལ་ཆས་པ་རེད། ལམ་བར་ནས་ཁོང་གཉིས་རི་བོ་མཐོན་པོ་དང་རི་སྐྱེས་སོག་
ཆགས། ཇ་ཤིང་ཞིང་ར་སོགས་བརྒྱད་ནས་ཕྱིན་ལ། ད་དུང་ལམ་ཁ་ན་རྒྱུག་བཞིན་པའི་
རྒྱུ་ལའོར་ལ་གྲངས་ཀ་རྒྱུག་བཞིན་དང་། གཞས་གཏོང་བཞིན་དུ་སོང་བ་རེད།

...

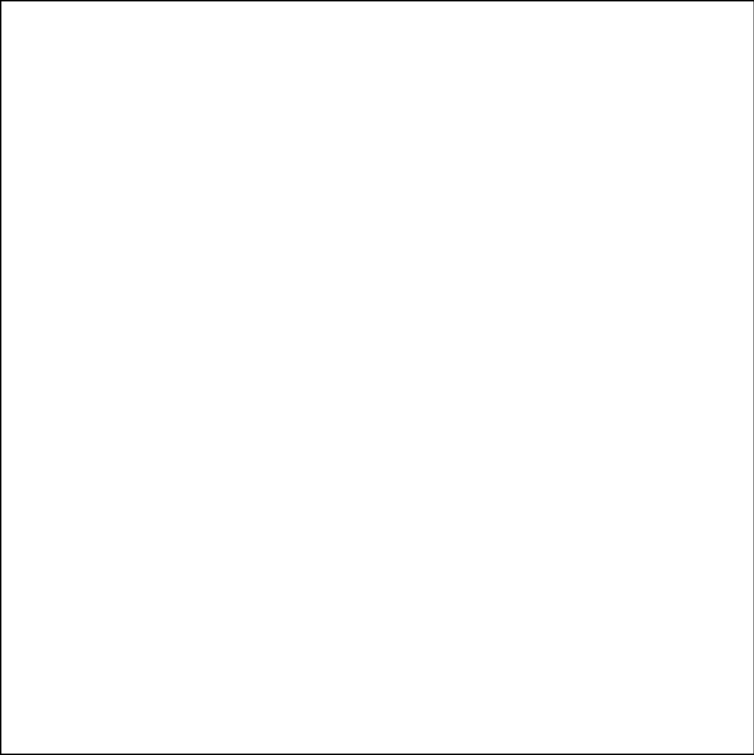
Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



ཡུན་རིང་མ་ཕྱིན་པར། ཁོ་གཉིས་ཀ་ཐང་ཆད་ཅིང་གཉིད་ལ་ཤོར་བ་རེད།

...

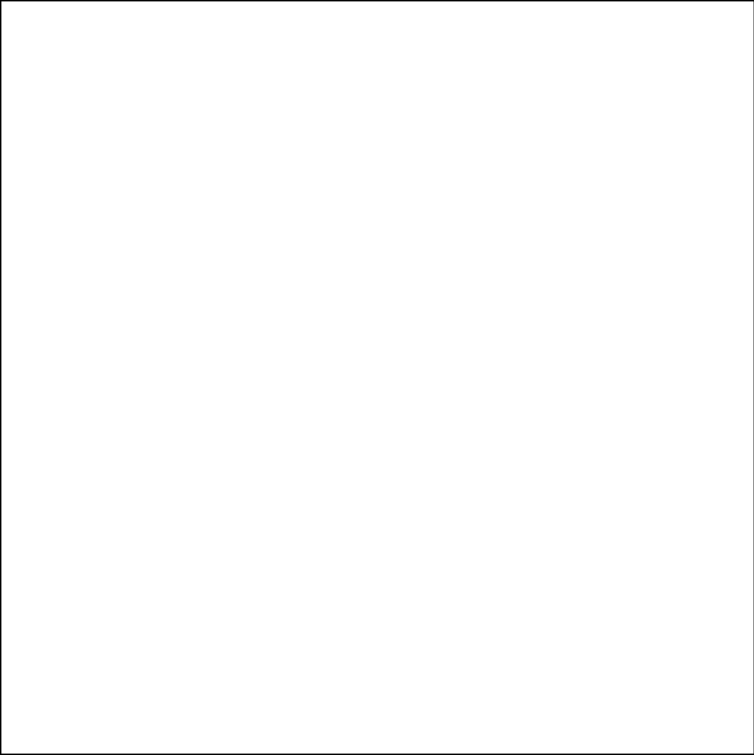
After a while, the children were tired and fell asleep.



ཁོང་ཚོ་གྲོང་གསེབ་ལ་འབྱོར་བ་དང་ཨ་ཕས་ཨོ་ཤོན་སྟོ་དང་ཨ་ཕི་ཡོ་གཉིས་གཉིད་ལས་
 བསྐྱངས། གཉིད་སད་དུས་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་རང་གི་སློ་སློ་རྫོང་ ཁན་ཡ་ཏ་ཁོང་གིང་སྤོང་ཞིག་
 གི་རྩ་ན་གདན་ཞིག་བཏོང་སྟེ། དེའི་སྟེང་ན་སྤོང་པ་མཐོང་བ་རེད། ལྷའོ་ལུང་བ་ནས་རྫོང་
 ཁན་ཡ་ཏ་ ཞེས་པ་ནི་ཁན་ཡ་ཏའི་བུ་མོ་ཞེས་པའི་དོན་ཡིན། སློ་སློ་ཁོང་ནི་གཟུགས་སྟོབས་
 ཚེན་པོ་དང་སྟོང་རྗེ་མོ་ཞིག་ཡོད་པ་རེད།

...

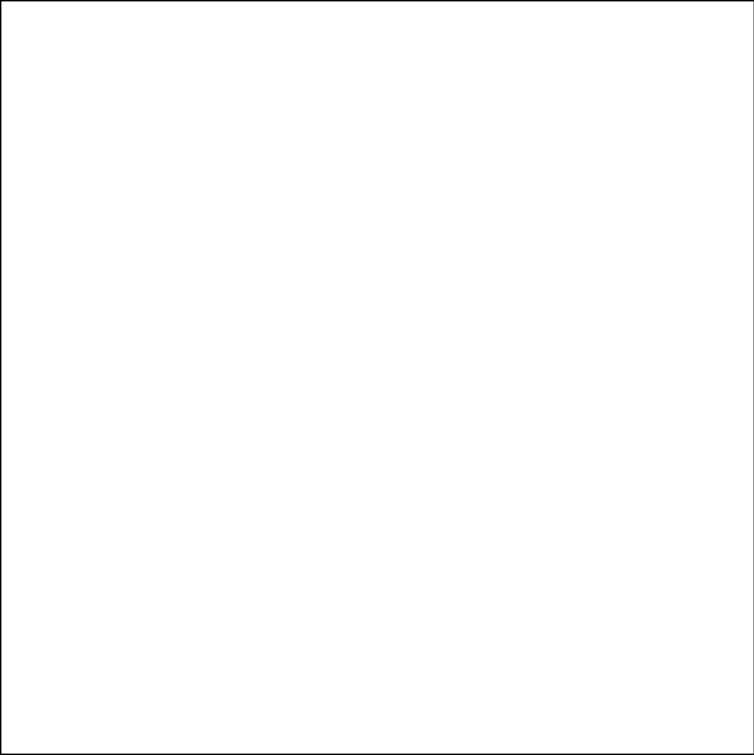
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



སློ་སློ་རྒྱ་ཁུ་ཡ་ཏ་ཡིས་ཁོང་ཚོ་བྱིམ་དུ་བསུས་ཤིང་མོ་རང་དགའ་སློ་ཚེན་པོ་སྐྱེས་པའི་
 དབང་གིས་ནང་ནས་གཞས་གཏོང་བ་དང་བློ་ལྟུང་པ་སོགས་བྱས་ལ། མོ་རང་གི་ཚ་བོ་དང་
 ཚ་མོ་གཉིས་ཀྱིས་གོང་ཕྱིར་ནས་སློ་སློ་ལ་ཉོས་ཡོང་བའི་རྒྱ་པ་སྟེར་བར་བྲེལ་བ་ལངས་པ་
 རེད། ཞོ་ཁོ་རྟོ་ཡིས་སློ་སློ་ལ་ཐོག་མར་ངའི་རྒྱ་པའི་ཁ་ཕྱེ་རོགས་ཞེས་བཤད་ལ། དེ་མ་
 ཐག་ཙམ་པོ་ཡིས་སློ་སློ་ལ། དེ་འགྲིག་གི་མ་རེད། ཐོག་མར་ངས་ཕྱིར་ཡོང་བའི་རྒྱ་པ་ལ་
 ལྟ་རོགས་ཞེས་བཤད་པ་རེད།

...

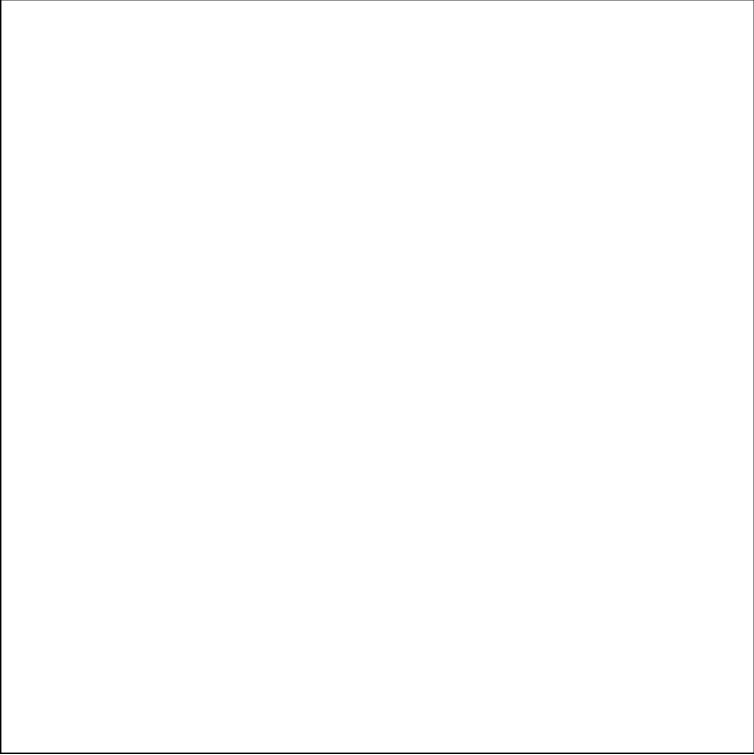
Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.



རྒྱ་མཚོ་ལ་གཉིས་ཀའི་ཁ་ཕྱེས་རྗེས། ལྷོ་ལྷོས་ཁོ་རང་ཚོའི་ལུང་པའི་འགོ་སྐྱབས་ལྟར། མོ་རང་གི་
ཚ་བོ་དང་ཚ་མོ་གཉིས་ཀར་བྱ་བ་ལམ་འགོ་ཡོང་བའི་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལྟུང་པ་རེད།

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



དེ་ནས་ཨོ་འོ་ལོ་ལོ་དང་ཨ་པི་ཡོ་གཉིས་ཕྱི་ལོགས་ལ་ཕྱིན་ཏེ། བྱེ་མ་ལེབ་དང་བྱེ་ལུ་སོགས་
ཡར་བདའ་མར་བདའ་བྱས་ནས་རྩེད་མོ་རྩེས་པ་རེད།

...

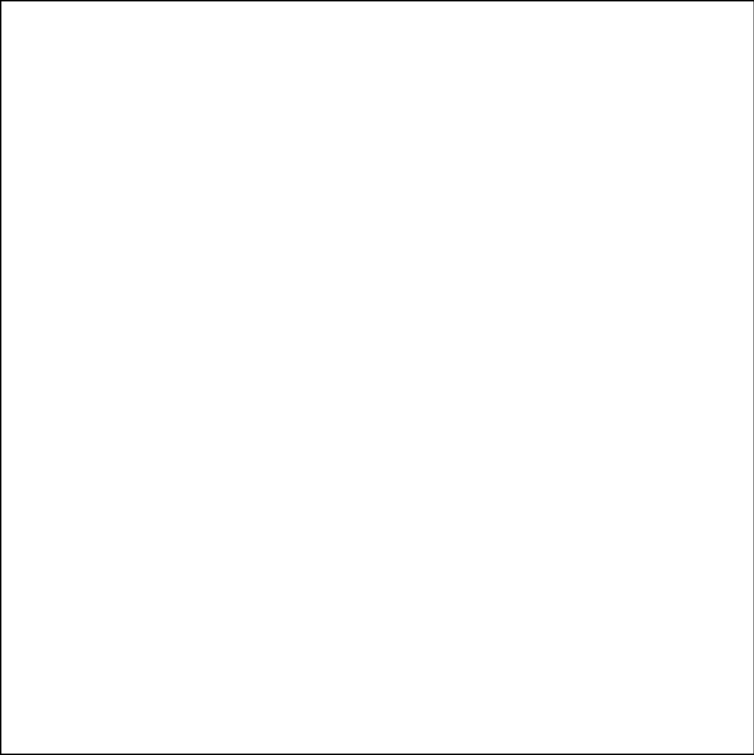
Then Odongo and Apiyo went outside. They chased
butterflies and birds.



ཁོ་གཉིས་ཤིང་སྒོང་གི་སྒྲིང་ལ་འཛོགས་ནས་ཕྱིས་པ་དང་། མཚོ་ཚུང་ནང་དུ་བཀལ་ནས་ཚུ་
ཕྱིས་ཀྱང་བྱས་པ་རེད།

...

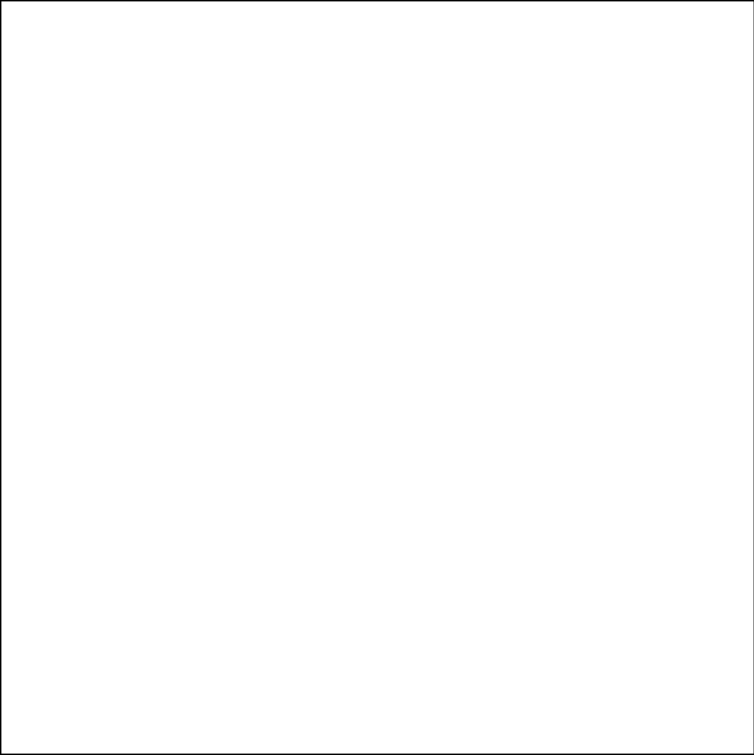
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



དགོང་མོ་ནག་ཁུང་ཆགས་རྗེས་ཁོ་གཉིས་ཕྱིར་སློབ་སློབ་ནང་ལ་དགོང་མོའི་ཟ་མ་བཟའ་བར་
ཡོང་ལ། ཟ་མ་ཟོས་ནས་མ་ཚར་གོང་ལ་ཁོང་གཉིས་གཉིད་ལ་ཤོར་བ་རེད།

...

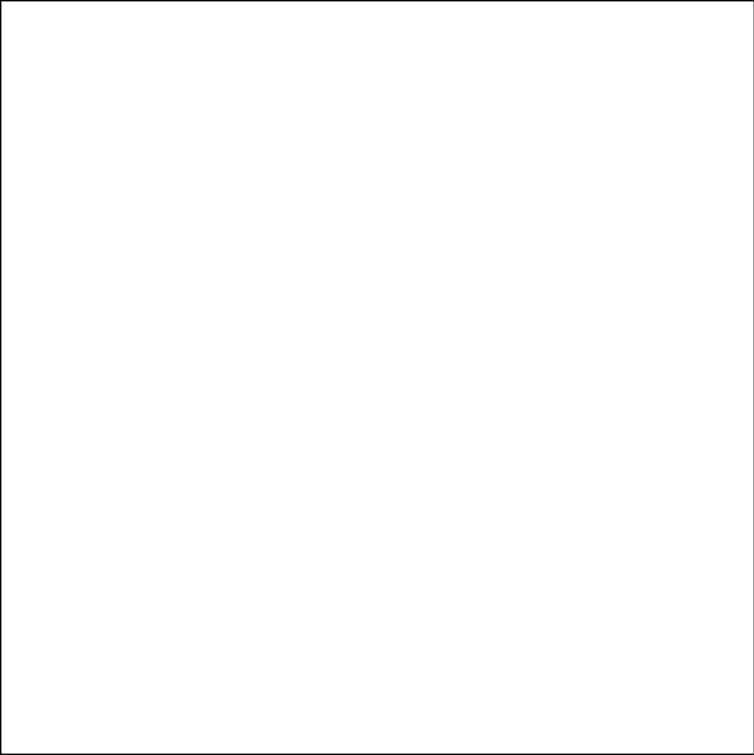
When it was dark they returned to the house for dinner.
Before they could finish eating, they were falling asleep!



ཉིན་ཕྱི་མ་དེར། ཨ་པས་བྱིས་པ་གཉིས་སྣོ་སྣོའི་འགྲམ་དུ་བཞག་སྟེ་རྒྱངས་འཁོར་སྐོར་ནས་
ཕྱིར་གྲོང་ཁྱིམ་དུ་ལོག་སོང་བ་རེད།

...

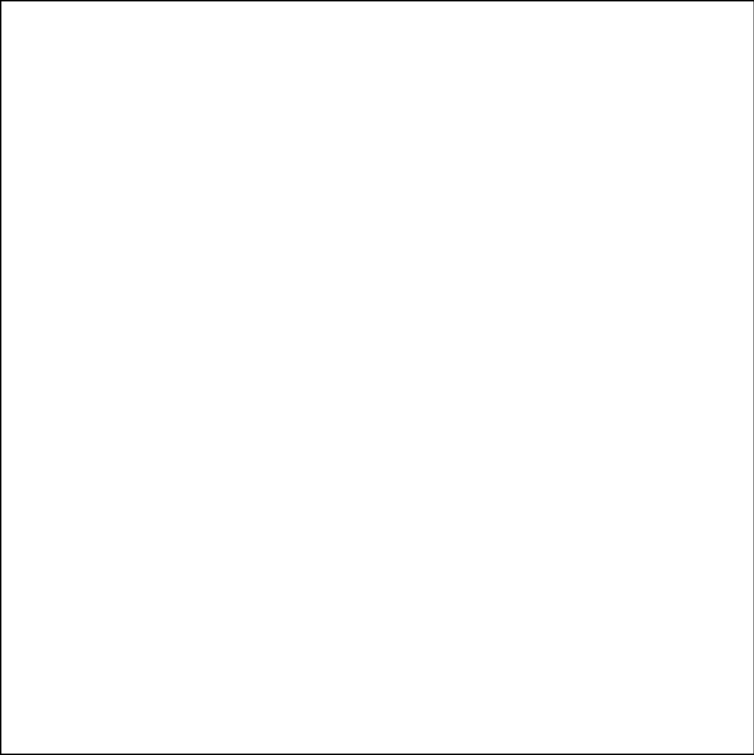
The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



མོ་ཤོ་ལྟོ་དང་ཨ་པི་ཡོ་གཉིས་ཀྱིས་སློ་སློ་ལ་བྱིམ་ལས་ཀྱི་སྐོར་ནས་ལས་རོགས་བྱས་ཤིང་།
ཁོང་གཉིས་སོང་ནས་ཚུ་ལེན་པ་དང་། མེ་ཤིང་འཕུ་བ། བྱ་ཚང་ནང་ནས་སློང་བྱིར་ཡོང་བ་
དང་། སློ་སློའི་ར་སྐོར་ནང་ནས་སློ་ཚོད་སོགས་བཏོག་ནས་ཡོང་བ་རེད།

...

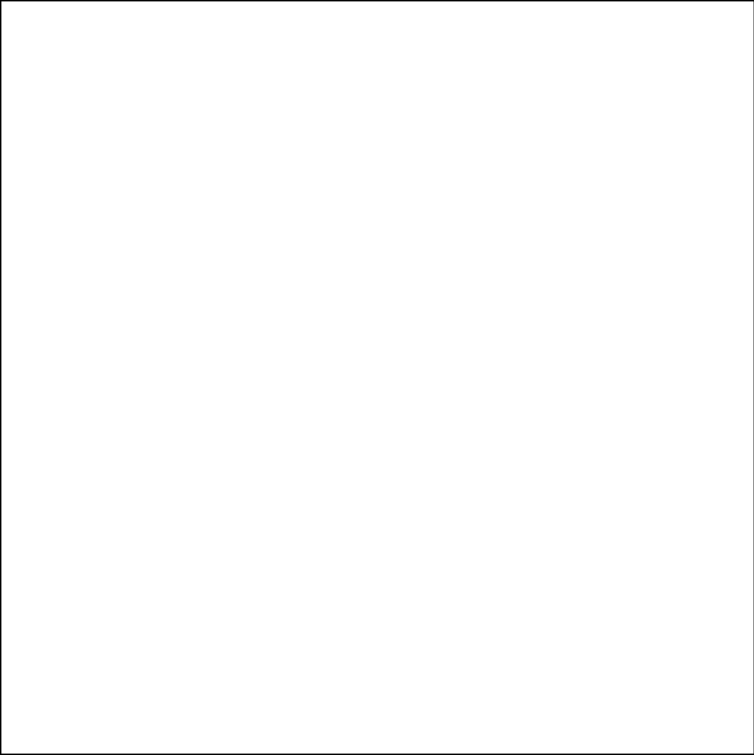
Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.



སློ་སློ་རྒྱ་ཁན་ཡ་ཏ་ཡིས་ཚ་བོ་དང་ཚ་མོ་གཉིས་ལ་འབྲུ་རིགས་ཀྱི་སྟེ་མ་ཚུ་བཙོ་བྱས་ནས་
སློལ་སྟངས་དང་། ཉ་ཤ་སྟེག་མ་དང་མཉམ་དུ་བེ་འབྲས་ཀྱི་ཟ་མ་གང་འདྲ་བྱས་ནས་བཟོ་
དགོས་པ་སོགས་བསྐྱབས་པ་རེད།

...

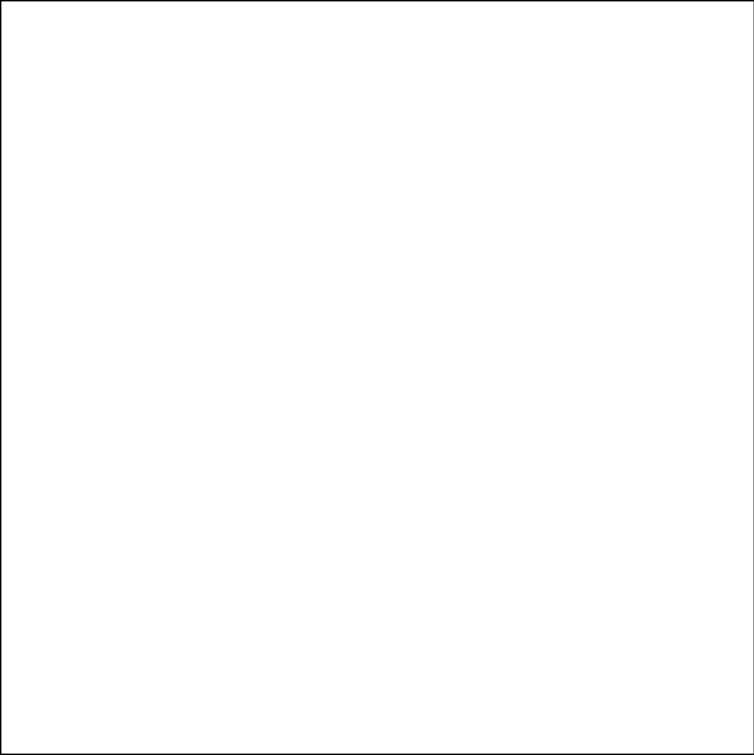
Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



འོགས་པ་ཞིག་ལ། ཨོ་ཤོན་གྱི་ཡིས་སློ་སློའི་བ་མོ་རྩ་ཁ་ལ་དེད་ཅིང་། ཁོ་དང་བ་མོ་གཉིས་
བྱིམ་མཚེས་ཚང་གི་ཞིང་ཁ་ལ་ཕྱིན་པ་རེད། བྱིམ་མཚེས་ཞིང་པ་དེ་ཁོང་ཁྱོད་ལངས་པ་དང་།
ཁོང་གི་ཞིང་ཁའི་འབྲུ་རིགས་ཟོས་པའི་རྒྱུན་གྱིས་བ་མོ་དེ་ཕྱིར་སློད་རྒྱུ་མིན་ཚུ་ལ་བཤད་ནས་
ཞེད་སྐང་སྐྱལ། ཉིན་དེ་ནས་བཟུང་། བྱ་རྒྱུང་གིས་བ་མོ་རྩ་ཁར་འདེད་སྐབས་གཞན་གྱི་ཞིང་
ཁར་རྒྱུག་སྟེ་དཀའ་རྒྱུག་བཟོ་མི་འཇུག་རྒྱུའི་དམ་བཅའ་བྱས།

...

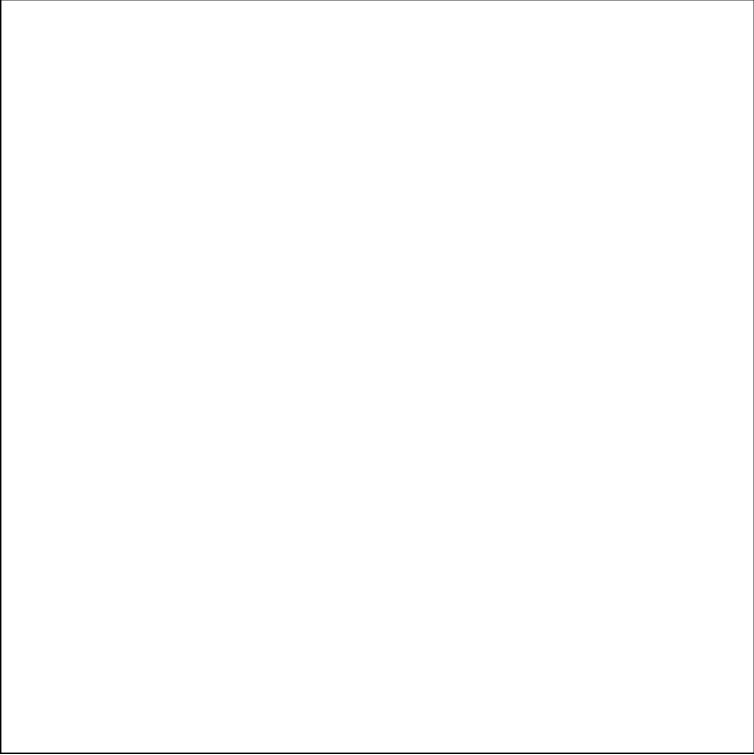
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



ཉིན་གཞན་ཞིག་ལ། བྱིས་པ་དེ་གཉིས་སློ་སློ་རྫོར་ ཁན་ཡ་ཏུ་ དང་མཉམ་དུ་སློམ་ལ་ཕྱིན། སློ་
སློ་ལ་སློ་ཚལ་དང་། བྱེ་མ་ཀ་ར། ལུ་ཐང་སོགས་འཚོང་སའི་སློམ་ས་ཞིག་ཡོད་པ་རེད། ཨ་པི་
ཡོ་ནི་ཚོང་ཟོག་རེ་རེ་ཡི་རིན་གོང་ག་ཚོད་ཡིན་མིན་བཤད་རྒྱུར་སློ་བོ་ཡོད་པ་དང་། ཨོ་ཤོན་
ཡོ་ནི་ཅ་དངོས་ག་རེ་བཙོང་བ་དེ་ཚོ་ཐིམ་སྒྲིལ་བྱས་ཏེ་ཚོང་བ་རྣམས་ལ་ག་སྒྲིག་བྱེད་པར་
དགའ་བོ་ཡོད་འདུག།

...

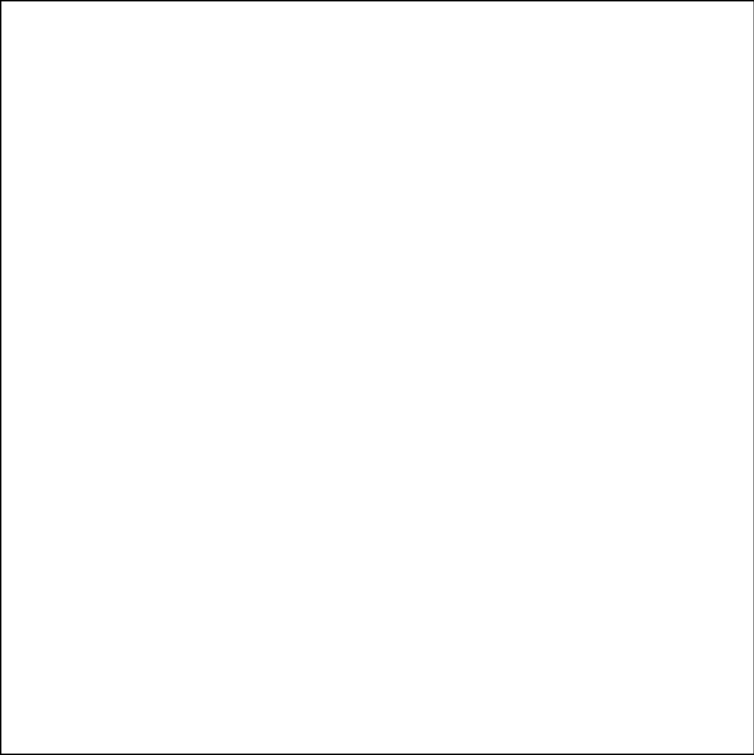
On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



དགོང་དྲོའི་སྐབས་ལ། ཁོང་ཚོ་མཉམ་དུ་བསྐྱད་ནས་ཇ་འཕུང་བ་དང་། མྱོ་མྱོ་ལ་ཉིན་དེའི་ཡོང་
སྒོའི་དངུལ་རྣམས་བརྩི་རོགས་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་པ་རེད།

...

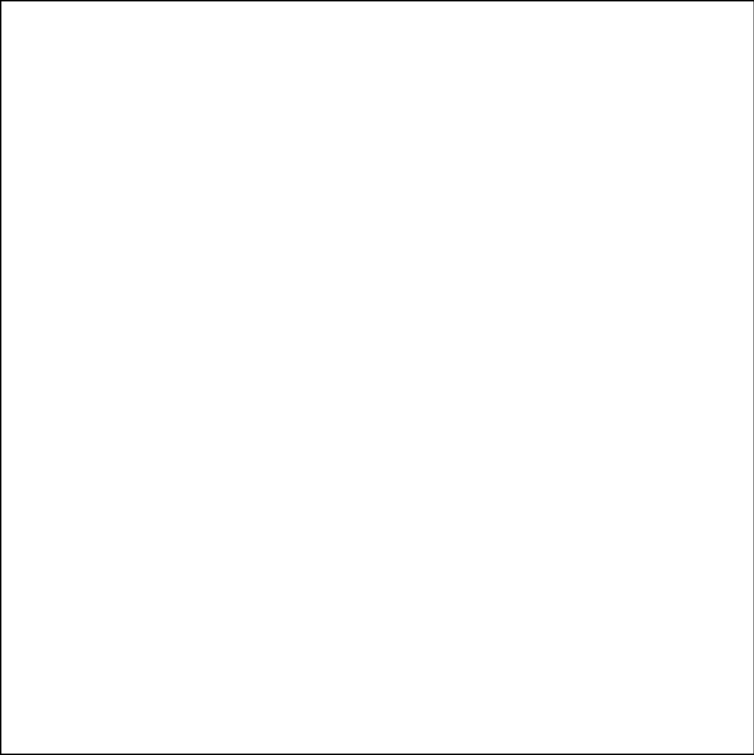
At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



གུང་སང་གི་དུས་ཚོད་ནི་ཉ་ཅང་མ་གྲོགས་པོ་རྫོགས་པ་རེད། བྱིས་པ་གཉིས་རྒྱན་རིང་པོ་མ་
 འགོར་བར་ཕྱིར་གྲོང་ཁྱེར་ནང་ལ་འགོ་རན་པ་རེད། སློ་སློ་རྫོར་ ཁན་ཡ་ཏ་ ཡིས་ཨོ་ཤོན་གྱི་
 ལ་ལུ་མོ་ཞིག་དང་། ཨ་པི་ཡོ་ལ་ཟུ་སུའི་སློད་ཐུང་ཞིག་སྤྲད་ལ། ད་དུང་ཁོ་གཉིས་ཀར་ལམ་
 བོ་བུ་སྒྲིག་བྱས་པ་རེད།

...

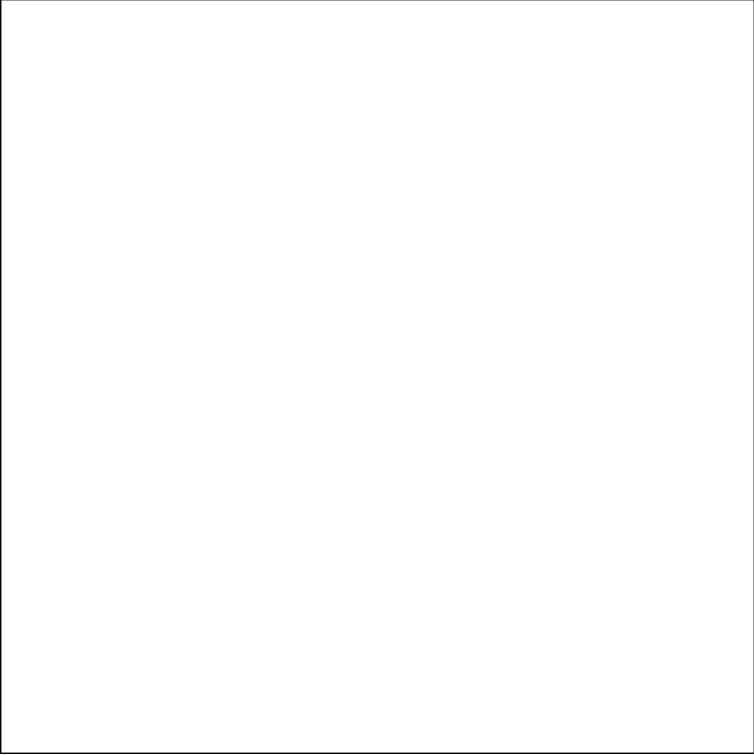
But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



ཁོང་གཉིས་ཀྱི་ཨ་ཕ་ལེན་དུ་ཡོང་སྐབས་ཁོང་གཉིས་ཕྱིར་འགོ་འདོད་མེད་ཅིང་། སློ་སློ་ལ་ལུ་
 བ་བྱས་ཏེ། ཁོང་ཚོའི་མཉམ་དུ་གྲོང་བྱེར་ལ་འགོ་ཞེས་བཤད་པ་རེད། སློ་སློས་གདོང་ལ་
 འཇུམ་ཞེག་ལངས་ནས་བཤད་དོན། ང་རང་ལོ་ལོན་ཏེ་གྲོང་བྱེར་ལ་སོང་ནས་འདུག་ཐུབ་གི་
 མ་རེད། ངས་ཁྱོད་གཉིས་རྗེས་མ་སྐྱར་ཡང་གྲོང་གསེབ་འདིར་ཡོང་བར་སྐྱུག་ནས་འདུག་
 ཅེས་བཤད་པ་རེད།

...

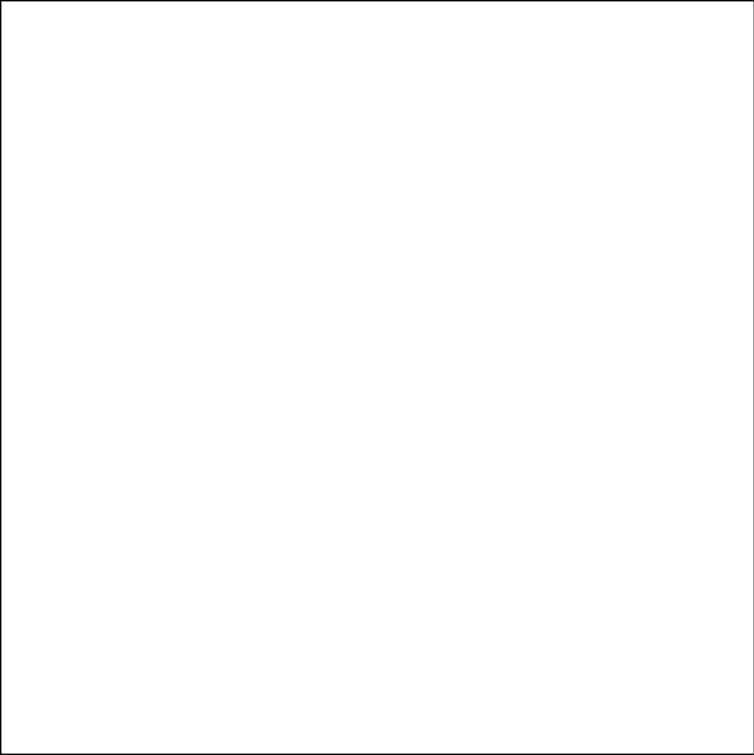
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



ཨོ་ཏོ་ལོ་གྲོ་དང་ཨ་པི་ཡོ་གཉིས་སྒྲི་སྒྲི་ལ་འཐམ་པ་དང་། ཁོང་ལ་བགྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལུས་
རྗེས་གྲོང་ཁྱེར་ལ་ལོག་ཕྱིན་པ་རེད།

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said
goodbye.



ཁོང་གཉིས་ཕྱིར་སློབ་གྲྭར་འབྱོར་རྗེས་གྲོགས་པོ་རྣམས་ལ་གྲོང་གསེབ་གྱི་འཚོ་བའི་སྐོར་
 བཤད་ཅིང་། བྱིས་པ་འགའ་རེས་གྲོང་ཁྱེར་ནང་གི་འཚོ་བ་སྐྱིད་པོ་ཡོད་པར་འདོད་པ་དང་།
 བྱིས་པ་འགའ་རེས་གྲོང་གསེབ་གྱི་འཚོ་བ་ཡག་ཤོས་ཡིན་པར་འདོད་པ་རེད། ཡིན་ནའང་
 ཚང་མའི་སེམས་ལ། ཨོ་ཤོན་གྱི་དང་ཨ་པི་ཡོ་གཉིས་སློ་སློ་ཡོད་སར་སོང་ནས་གྲུང་གསེབ་ཉ་
 ཅང་སྐྱིད་པོ་ཞིག་བཏང་བ་ཤེས་ཡོད་པ་རེད།

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Global Storybooks


globalstorybooks.net

སློབ་སློབ་ཡོད་སར་གུང་གསེང་ལ་ཕྱིན་པ།

Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 འདབ་རྩུག་ Dabtruk, སླར་རིག་ལྷོ་ཏ། Patrick Dowd, རྩུ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen (bo)

